

## Semántica insular: corpus y archipiélagos léxicos

Ignacio Arroyo Hernández

(*Università Ca' Foscari Venezia*)

---

### Abstract

By examining the occurrences of a lexical item in a representative corpus it is possible to delineate the mental model of the underlying concept shared by an epistemic community (Van Dijk 2016). This socio-cognitive study uses the tools offered by the *Sketch Engine* platform to describe the collocational patterns of the Spanish term *isla* and its Italian equivalent *isola* in two large corpora. The analysis of the semantic preferences and the perceived semantic prosody suggests an insular narrative, highly shared in both languages, in which the island is represented with laudatory overtones, as a desirable space marked by the beauty and suggestion and, at the same time, by vulnerability.

**Key Words** – island; semantic preference; semantic prosody; sketch engine; collocation

---

El examen de las ocurrencias de un término en un corpus representativo permite delinear el modelo mental del concepto subyacente que comparte una comunidad epistémica (Van Dijk 2016). El presente estudio sociocognitivo se sirve de los instrumentos ofrecidos por la plataforma *Sketch Engine* para describir los patrones colocacionales del término castellano *isla* y su equivalente italiano *isola* en dos corpus de gran extensión. El examen de las preferencias semánticas y de la prosodia semántica percibida sugiere una narrativa insular, altamente compartida en las dos lenguas, en la que la isla se representa con tintes laudatorios, como espacio deseable marcado por la belleza y la sugestión y, al mismo tiempo, por la vulnerabilidad.

**Palabras clave** – isla; preferencia semántica; prosodia semántica; sketch engine; colocación

---

## 1. Introducción

Las islas, punto de llegada de nuestras fantasías conscientes e inconscientes, evocan fuga, soledad, refugio, aventura, seducción y misterio. Mitos y leyendas nos transportan a pedazos de tierra de diversos tamaños y orografías situados -en apariencia- siempre más allá, en otra parte: a fecha de 1 de enero de 2020, solo un 11% de la población mundial reside en islas, porcentaje que se repite en el caso de Italia, 11,01%, y se reduce al considerar la población insular española, 7,29%<sup>1</sup>.

El DLE<sup>2</sup> y el diccionario Treccani<sup>3</sup> presentan la isla como «un pedazo de tierra rodeada de agua por todas partes». Se trata de una definición intuitiva, pero insuficiente para decidir, en la realidad, si un pedazo de tierra es una isla o una mera roca: junto a los aspectos naturales, los geógrafos tienen en consideración aspectos culturales, como la idoneidad para el poblamiento humano (Mirasola 2015). El hombre *conciibe* la isla, y proyecta metafóricamente el concepto hacia un abanico potencialmente infinito de realidades: «islands suggest themselves as tabulae rasae» (Baldacchino 2006: 5), y constituyen un «potential background for any conceivable narrative or conceptual meaning of the world» (Cavallo y Visentin 2020: 207).

La representación subjetiva del concepto *isla* se plasma en un modelo mental al que intentamos acceder, en el presente trabajo, a través del léxico. En lo que sigue, esbozamos la representación léxica de este marco mental en español e italiano a partir del examen de las ocurrencias rastreadas con *Sketch Engine* de los términos *isla* e *isola*. El estudio, de corte sociocognitivo, pretende relacionar, como preconiza Van Dijk (2016), los elementos discurso, cognición y sociedad, elicitando los patrones ideológicos compartidos por las comunidades epistémicas y delineando, a través del análisis de las preferencias semánticas, la prosodia semántica (Hunston 2007) de los términos analizados en un extenso corpus. La perspectiva contrastiva permite proponer una ‘semántica insular’ comparada español-italiano.

El Epígrafe 2 da cuenta de los aspectos metodológicos relativos al análisis de los datos, que se presenta en el Epígrafe 3. El trabajo se cierra con las observaciones conclusivas del Epígrafe 4.

## 2. Metodología

La representación de las islas en las comunidades lingüísticas española e italiana se examina mediante la herramienta de análisis textual de corpus en línea *Sketch Engine*<sup>4</sup> y las funcionalidades que esta ofrece para analizar patrones gramaticales, colocacionales y sintácticos de los lemas consultados.

De entre los corpus integrados disponibles en *Sketch Engine*, los cuales extraen sus textos de la red de internet, se ha seleccionado para la lengua española el *Spanish Web 2018* (esTenTen18), constituido por 17.553.075.259 palabras, y para el italiano el *Italian Web 2016* (itTenTen16), constituido por 4.989.729.171 palabras<sup>5</sup>. Por sus dimensiones, pueden ofrecer una representación interesante del imaginario colectivo de la comunidad hispanohablante y de la comunidad itálfona de nuestros días<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Datos extraídos respectivamente de Natural Geographic, [istat.it](http://www.nationalgeographic.com.es/naturaleza/actualidad/cuanto-sabes-sobre-islas_13764/4) e [ine.es](http://www.ine.es) con fecha 20 de junio de 2020 ([https://www.nationalgeographic.com.es/naturaleza/actualidad/cuanto-sabes-sobre-islas\\_13764/4](https://www.nationalgeographic.com.es/naturaleza/actualidad/cuanto-sabes-sobre-islas_13764/4); <http://demo.istat.it/bilmens2019gen/index.html>; [https://www.ine.es/prensa/cp\\_e2020\\_p.pdf](https://www.ine.es/prensa/cp_e2020_p.pdf))

<sup>2</sup> «Porción de tierra rodeada de agua por todas partes».

<sup>3</sup> «Porzione di terraferma completamente circondata dalle acque».

<sup>4</sup> Accesible desde [www.sketchengine.eu](http://www.sketchengine.eu).

<sup>5</sup> Existe una clara disparidad de volumen entre los corpus. Consideramos que este desequilibrio, que podría afectar a la comparabilidad en términos cuantitativos, no incide en los términos cualitativos en los que, por la naturaleza de este trabajo, planteamos básicamente nuestro análisis. Se trata, en todo caso, de dos corpus de gran tamaño, y también el italiano, más reducido, ofrece suficiente representatividad.

<sup>6</sup> El imaginario colectivo es, necesariamente, una abstracción. Especialmente en el caso del corpus español, como nos señala un revisor anónimo, tal abstracción plantea interrogantes acerca de la variabilidad de las representaciones de la isla en la extensa geografía de la lengua española. Según indican los responsables del corpus, la representación de las

La función *Word Sketch* permite explorar los patrones sintácticos y colocacionales de un determinado lema, proporcionando información sobre la posición y la función sintáctica en que aparece el lema en cuestión. Así, para los lemas nominales examinados, es posible recuperar información acerca de, entre las diversas posibilidades, los modificadores más recurrentes, los verbos que los toman como objeto, los verbos que los toman como sujeto, los atributos más frecuentes, las personas detrás de los posesivos pronominales más comunes o de los sintagmas preposicionales introducidos que abundan en el corpus.

La función *Tesaurus*, además, genera un tesaurus distribucional para el corpus, recogiendo las palabras que aparecen en contextos similares a los de la palabra seleccionada; si dos palabras tienen muchos colocados en común, aparecerán cada una en la entrada del tesaurus de la otra. El resultado del tesaurus distribucional es una lista de lemas con un comportamiento similar respecto a los patrones gramaticales y a las colocaciones del término consultado.

Sobre los resultados obtenidos mediante las herramientas de análisis textual de *Sketch Engine* se proyectan las nociones de preferencia semántica y prosodia semántica. Como señalaba ya Firth (1957: 196), una parte del significado de una unidad léxica viene dada por su ‘colocabilidad’ con otras unidades. Como consecuencia de la tendencia de una serie de palabras a co-ocurrir con una determinada unidad, se produce una transferencia de significado desde aquellas hacia esta (Louw 1993). Al aura semántica evaluativa de la que se impregna una unidad en virtud de sus colocados, y que desempeña una función discursiva, se la conoce como prosodia semántica (Sinclair 1998, Stubbs 2007, Hunston 2007, McIntyre y Walker 2019). La prosodia vendría a ser una consecuencia de la colocación, en cuanto extensión semántica de la misma. La preferencia semántica de un ítem léxico, por su parte, representa la preferencia de tal ítem por combinarse frecuentemente con determinadas unidades - relacionadas semánticamente- que pueden exhibir determinados significados evaluativos. En nuestro caso, el examen de las pautas combinatorias de los términos *isla/isola* en los corpus de referencia permite dar cuenta de los patrones colocacionales que fundamentan la preferencia semántica de estos términos y aventurar un esbozo contrastivo español-italiano del aura de significado -connotaciones positivas, negativas, actitudinales, ideológicas, políticas, etc.- que acompaña a estos términos en sus apariciones textuales. Salvo puntuales incursiones, las observaciones se mantienen en la superficie de los datos, sin descender al examen de las ocurrencias concretas.

### 3. Análisis. *Isla/Isola* en *Sketch Engine*

#### 3.1. Análisis con la herramienta *Word Sketch*

##### 3.1.1. *Modificadores adjetivales de isla/isola*

La tabla 1 presenta los principales colocados modificadores de *isla/isola*, registrados como lemas. El orden de los elementos no se corresponde con la frecuencia, sino con la fuerza de la colocación, calculada mediante *logDice*<sup>7</sup>. Aunque el comportamiento colocacional de un término puede evaluarse con referencia a la frecuencia de los colocados, resulta más fiable calcular la significación estadística de la colocación. La frecuencia no constituye por sí misma un indicador de fuerza colocacional: si las palabras que forman parte de una colocación se combinan frecuentemente con otras palabras, la fuerza

---

variedades americanas constituye un 46, 46% de los tokens, un 49,32% procede de fuentes del español europeo y un 4, 21% posee un origen indefinido. El peso relativo de la variedad europea en el corpus y, por ende, en las representaciones conceptuales analizadas, resulta elevado. Agradecemos al revisor la observación, que nos permite sugerir, en las conclusiones, nuevas perspectivas de análisis.

<sup>7</sup> La medida más común para la medición de la fuerza colocacional es el “Mutual Information Score” (MI). *Sketch Engine* adopta MI hasta 2006 cuando decide remplazarlo por *logDice*, por razones técnicas que pueden consultarse aquí: <https://www.sketchengine.eu/documentation/statistics-used-in-sketch-engine/>

colocacional será baja y, viceversa, si un colocado co-ocurre con la base de manera mucho más frecuente que con otras palabras, la fuerza de la colocación será alta. El estudio de las colocaciones es un instrumento común valioso para el análisis del discurso, porque puede hacer luz acerca del uso ideológico del lenguaje (Baker et al. 2013: 36). El volumen de los corpus aquí manejados permite relacionar el examen de ítems de la lengua española e italiana con las colectividades lingüísticas que los generan, y, considerando estas como comunidades epistémicas– con la prudencia a la que obliga la heterogeneidad interna– abstraer de los datos rasgos del arquetipo mental relativamente compartido para *isla* e *isola*.

El examen de los colocados modificadores de *isla/isola*, de los que presentamos los cincuenta primeros en la tabla arroja un buen número de hidrónimos, originariamente adjetivos relacionales, en construcción apositiva con el nombre común (*isla* o *isola*, con la correspondiente flexión de número) (RAE 2009: § 12.8o. Vol. I. Pág. 846), que revisten parcial interés para nuestro estudio: *canario*, *balear*, *filipino* o *canelo* (<Isla Canela) para el español; *canarie*, *Baleari*, *Borromee*, *eolie* o *Tremiti* para el italiano. Cabe asimilar a estos casos los modificadores de especificación geográfica, también relacionales, como los castellanos *caribeño*, *griego*, *británico*, *indonesio* o *antillano*, o los italianos *greco*, *caraibico*, *siciliano* o *indonesio*. Por último, y antes de focalizar nuestra atención en los elementos más relevantes, señalamos la presencia de modificadores que efectúan una descripción eminentemente denotativa de las características geológicas o geográficas del territorio insular: *adyacente*, *flotante*, *vecino*, *volcánico* o *artificial* en español; *minore*, *vulcanico*, *vicino*, *piccolo*, *galleggiante* o *lacustre* para el italiano. El paralelismo entre ambas lenguas en los elementos hasta aquí consignados resulta, como puede observarse, elevado.

Tabla 1. Modificadores adjetivales de *isla/isola*

	ESPAÑOL (ESTENTEN18)			ITALIANO (ITTENTEN16)		
	Colocado	Frecuencia	Puntuación	Colocado	Frecuencia	Puntuación
1	caribeño	12971	9.970	pedonale	5459	9.950
2	desierto	8105	9.490	ecologico	6652	9.860
3	canario	15286	9.370	deserto	2927	9.330
4	balear	7454	9.070	Canarie	2621	9.330
5	griego	8718	8.520	felice	3305	8.860
6	paradisíaco	3292	8.190	greco	4106	8.820
7	cristino	7070	8.110	caraibica	1326	8.340
8	adyacente	2954	7.850	Baleari	1296	8.330
9	flotante	3029	7.770	britannico	2103	8.190
10	vecino	4176	7.710	minore	3760	8.070
11	volcánico	2916	7.710	tropicale	1168	7.820
12	filipino	2358	7.640	vulcanico	1055	7.750
13	mágico	4764	7.620	sperduto	871	7.670
14	canelo	2017	7.480	disabitato	685	7.370
15	artificial	4199	7.430	meraviglioso	1696	7.370
16	remoto	3380	7.340	Borromee	642	7.320
17	británico	6232	7.250	splendido	2262	7.230
18	misterioso	2457	7.220	eolie	581	7.180
19	capitalino	2153	7.190	compreso	1429	7.150
20	pequeño	24448	7.170	vicino	3019	7.140
21	tropical	2781	7.160	piccolo	8466	7.020
22	paradisíaco	1375	6.980	omonimo	908	7.010
23	indonesio	1386	6.950	artificiale	830	6.930
24	bonito	3572	6.930	incantevole	678	6.910
25	cercano	4786	6.740	Tremiti	467	6.870
26	antillano	1011	6.550	caraibiche	469	6.860
27	virgen	1602	6.440	misterioso	749	6.770
28	mediterráneo	1579	6.410	galleggiante	452	6.690
29	mocho	895	6.370	remoto	640	6.660
30	oceánico	974	6.320	verde	1403	6.570

31	hermoso	3028	6.300	paradisiaco	380	6.520
32	natal	1384	6.300	lontano	1113	6.330
33	lejano	1333	6.250	ionico	360	6.330
34	maravilloso	1998	6.230	selvaggio	455	6.330
35	hawaiano	775	6.150	bello	3788	6.300
36	afortunado	837	6.140	corallino	341	6.290
37	verde	3729	6.110	Pontine	313	6.290
38	bello	2624	6.080	siciliano	594	6.250
39	oriental	1576	6.070	indonesiano	304	6.200
40	rocoso	841	6.020	incontaminato	356	6.180
41	calero	680	5.900	stupendo	441	6.130
42	precioso	1480	5.880	pontine	279	6.120
43	mínimo	3508	5.840	mediterraneo	455	6.000
44	groso	608	5.810	lacustre	269	6.000
45	italiano	2034	5.800	incantato	273	5.910
46	diminuto	685	5.790	affascinante	413	5.890
47	bermudas	584	5.780	intero	1872	5.860
48	colombino	592	5.770	sconosciuto	262	5.860
49	fluvial	710	5.730	minuscolo	271	5.830
50	solitario	751	5.720	linguistico	411	5.760

Fuera de los casos anteriores, el principal colocado del término *isla* en español es un adjetivo calificativo como “desierto”, ocupando el equivalente italiano *deserto* la tercera posición en su corpus. El modificador por excelencia es inevitablemente antropocéntrico: el ‘abandono’ al que alude el verbo latino *deserere* -del que proviene el adjetivo en español e italiano- se refiere al ser humano. De entre los varios millones de islas existentes en la Tierra, solo unas 11.000 se encuentran habitadas<sup>8</sup>, lo que hace aún más relevante la fuerza de estos colocados: aludir a la privación de algo – población humana, en este caso – no sería en principio pragmáticamente informativo, ya que tal privación se corresponde con el estándar de normalidad. Y sin embargo, una fuerza colocacional muy elevada, y pareja entre las lenguas (9.490 para *desierto*, frente a 9.330 para *deserto*, aunque debe considerarse que en la posición 14 aparece *disabitata*), asocia la isla con la ausencia de seres humanos, lo que puede representar un horizonte de posibilidades de paz y serenidad: resulta recurrente interrogarse sobre qué objetos llevaríamos a una isla desierta, entendida como marco propicio para disfrutar, por ejemplo, de amenas lecturas.

La idea de refugio insular, propicio para la fuga, parece vinculada a la lejanía: escapar es esencialmente alejarse. Encontramos en el corpus español los colocados *remoto* (16)<sup>9</sup> o *lejano* (33), y en el italiano *sperduto* (13) o *lontano* (32), empleados frecuentemente sin un complemento preposicional. Si bien se registra en ambos corpus el modificador antónimo, *vecino* (10) o *vicino* (20), en este caso se trata de una indicación geográfica precisa y denotativa, como en «La isla fue azotada en 2003 por el huracán Zoe, al igual que las vecinas islas de Anuta y Tikopia» o «Riappaiono in tutta la loro limpidezza i fondali marini attorno alla vicina isola di Molara dove si può cominciare a pescare», y las relaciones espaciales más recurrentes no pueden no ser aquellas que involucran elementos cercanos. La lejanía no es mero apartamiento geográfico, sino también vaguedad, imprecisión, posibilidad de fabular con la imaginación.

Un importante bloque de colocados, en ambas listas, lo constituyen los adjetivos calificativos valorizadores de *la isla/isola*: *paradisiaco* (6)-*paradisiaco* (22)/ *paradisiaco*, *bonito* (24), *hermoso* (31), *maravilloso* (34), *bello* (38), *precioso* (42), en español, *meraviglioso* (15), *splendido* (17), *incantevole* (24), *paradisiaco* (31), *bello* (35), *incontaminato* (40), *stupendo* (41), *incantato* (45) y *affascinante* (46) para el italiano, que presenta un mayor repertorio. Debe subrayarse que no se

<sup>8</sup> <https://www.worldatlas.com/articles/how-many-islands-are-there-in-the-world.html>

<sup>9</sup> El número entre paréntesis se corresponde con la posición relativa en cada tabla y para cada corpus.

registra, en ninguna de las dos listas, un solo adjetivo que transmita significados negativos, ya sean denotativos o no denotativos.

Un aura de misterio rodea la isla/isola en el imaginario colectivo, constituyendo un cliché bien establecido en la literatura y la iconografía del mundo occidental (Cavallo y Visentin 2020: 196). En ambas listas registramos, en efecto, la presencia de un modificador, de carácter relacional, que vincula la isla con tal ingrediente del imaginario colectivo, el ambivalente misterio: en la posición 18 encontramos *misterioso*, en español, y en la posición 27, *misterioso* en italiano.

Recapitulando, los términos *isla/isola* muestran en ambos corpus una preferencia semántica por i) modificadores relativos a los aspectos toponímicos, físicos y geográficos y ii) modificadores evaluativos. Del examen del segundo bloque, emerge una prosodia semántica positiva, marcada tanto por el fuerte carácter laudatorio como por la ausencia de elementos que contrarresten esta asociación del territorio insular con la belleza, la pureza y el encanto. El significado evocado por *isla/isola*, modelado por las preferencias semánticas, casa bien, como veremos en 3.1.3, con una concepción ‘funcional’ de la isla como meta ideal del viaje.

Antes de cerrar este apartado, resulta interesante detenerse en algunos colocados del corpus italiano. Los dos primeros, *pedonale* y *ecologico*, son elementos que conforma junto a *isola* una unidad fraseológica donde el significado del compuesto es de carácter –relativamente – no composicional. Si hubiéramos de rastrear los rasgos de contenido de *isola* que se transfieren al compuesto, podríamos concluir que el principal es el aislamiento, considerado positivamente, pues confiere el valor de refugio ecológico o peatonal ante un mar de contaminación y tráfico que rodea la isla. El español, en estos casos, opta por un genérico *zona peatonal* y por *punto limpio*. El colocado número 50 en el corpus italiano es *lingüística: isola lingüística*, sintagma calco del alemán *Sprachinseln*, alude a la presencia, en un territorio circunscrito, de hablantes de una variedad lingüística diversa respecto a la mayoritaria en el área que engloba dicho territorio. Se registra una idea de aislamiento y alteridad, presentes también en el término que alterna con *isola* para la formación de una unidad sinónima: *enclave*<sup>10</sup>.

### 3.1.2. Verbos con isla/isola como objeto

La función *Word Sketch* nos permite rastrear los lemas verbales que co-ocurren con el término *isla/isola* cuando el sustantivo ejerce una función sintáctica de objeto verbal. La tabla que sigue, la cual guiará nuestras observaciones –con incursiones en posiciones inferiores–, presenta los 50 primeros lemas ordenados conforme a la fuerza colocacional, calculada mediante *logDice*. Si bien no podemos aquí descender al estudio de las realizaciones valenciales que subyacen a cada uno de los verbos, esto es, a los distintos esquemas sintáctico-semánticos que exhiben los ejemplos manejados por los corpus, sí pueden señalarse ciertas preferencias semánticas de *isla/isola* a la hora de asociarse con eventos verbales.

Tabla 2. *Isla/isola* como objeto verbal

	ESPAÑOL ( <i>ESTENTEN18</i> )			ITALIANO ( <i>ITTENTEN16</i> )		
	Lema verbal	Frecuencia	Puntuación	Lema verbal	Frecuencia	Puntuación
1.	habitar	4207	8.250	circondare	949	8.080
2.	deshabitar	2168	8.130	visitare	3026	7.970
3.	rodear	3392	7.690	abitare	773	7.800
4.	visitar	12343	7.590	esplorare	779	7.600

<sup>10</sup> También en el español se documenta la presencia de unidades especulares (*isla lingüística*, *enclave lingüístico*), pero la consulta de *esTenTen18* y *itTenTen16* subraya la potencia del colocado italiano *isola lingüística*: 411 ocurrencias, correspondientes a una frecuencia relativa de 0,07 por millón, frente a las 20 ocurrencias de *enclave lingüística*, las 50 de *isla lingüística* y las 32 de *enclave lingüístico*, correspondientes las tres a una frecuencia de <0,01 por millón.

5.	poblar	2377	7.480	situare	835	7.400
6.	situar	4381	7.040	popolare	399	7.370
7.	recorrer	4116	7.040	collegare	1060	7.010
8.	invadir	1771	7.030	circumnavigare	180	6.820
9.	abandonar	4252	6.800	robotizzare	173	6.710
10.	explorar	2031	6.790	girare	590	6.710
11.	azotar	853	6.650	raggiungere	3181	6.620
12.	conquistar	1379	6.600	costeggiare	225	6.570
13.	colonizar	788	6.570	interrare	216	6.440
14.	descubrir	3285	6.230	invadere	252	6.310
15.	gobernar	1032	6.200	occupare	590	6.290
16.	separar	1637	6.030	colonizzare	137	6.290
17.	avistar	497	6.000	separare	318	6.180
18.	aguar	525	5.970	devastare	156	6.120
19.	dividir	1168	5.900	attraversare	621	6.060
20.	devastar	502	5.890	abbandonare	463	5.980
21.	atacar	919	5.880	dominare	266	5.890
22.	sobrevolar	502	5.880	scoprire	926	5.890
23.	conectar	1460	5.870	scorgere	135	5.860
24.	bordear	469	5.730	ammirare	306	5.830
25.	ubicar	2296	5.700	lasciare	1391	5.720
26.	divisar	416	5.670	dividere	264	5.700
27.	arrasar	431	5.640	comprendere	1142	5.680
28.	ocupar	2624	5.590	governare	159	5.610
29.	pablar	937	5.540	spargere	128	5.590
30.	atravesar	1022	5.530	sorvolare	84	5.580
31.	pisar	559	5.530	escludere	310	5.450
32.	asolar	351	5.420	colpire	408	5.400
33.	encantar	913	5.370	avvistare	78	5.400
34.	localizar	749	5.370	conquistare	333	5.370
35.	bañar	348	5.340	estendere	201	5.310
36.	aislar	711	5.340	affollare	87	5.310
37.	alejar	555	5.250	presidiare	140	5.300
38.	convertir	906	5.110	fortificare	93	5.270
39.	desconocer	948	5.100	sorgere	192	5.260
40.	bautizar	299	5.100	bagnare	85	5.180
41.	sacudir	342	5.070	chiamare	788	5.130
42.	destruir	746	5.050	percorrere	258	5.110
43.	fortificar	278	5.040	toccare	246	5.100
44.	hundir	334	5.030	incantare	63	5.070
45.	golpear	389	4.940	lambire	61	5.070
46.	evacuar	284	4.930	caratterizzare	299	5.060
47.	conocer	5423	4.920	trasformare	255	5.060
48.	bombardear	252	4.890	doppiare	56	5.040
49.	llamar	4876	4.880	ricoprire	171	5.010
50.	dominar	580	4.860	immergere	95	4.990

Hemos clasificado los eventos verbales en tres categorías semánticas *ad hoc*, que se despliegan de manera relativamente secuencial y paralela para ambas lenguas: i) indicaciones geográficas, ii) acceso y iii) intervención. Ciertos lemas pueden, en realidad, participar de más de una categoría, en función del contexto, y la adscripción se realiza sobre el significado que hallamos más recurrente a partir de un examen de las ocurrencias.

En la primera categoría, i) indicaciones geográficas, posicionada en la parte superior de la tabla, observamos toda una serie de lemas que, replicando cuanto observado en los modificadores, aluden denotativamente a los atributos geográficos y demográficos de la isla, sobre los que se superpone, naturalmente, un filtro antrópico: *habitar* (1)/*abitare* (3), *deshabitar* (2), *poblar* (5) / *popolare* (6), *affollare* (36), *abandonar* (9)/ *abbandonare* (20); *rodear* (3)/ *circondare* (1), *situar* (6)- *ubicar* (25) /

*situare* (5), *separar* (16) / *separare* (17), *conectar* (23) / *collegare* (7), *bañar* (35) / *bagnare* (40), *aislar* (36), *alejar* (37), *desconocer* (39), *comprender* (27), *estendere* (35), *sorgere* (39), *toccare* (44), *lambire* (45), *ricoprire* (49), *immergere* (50).

En una segunda categoría agrupamos lemas que aluden básicamente al acceso físico o cognitivo a la isla por parte del ser humano, comenzando por *visitar* (4) / *visitare* (2), que revela, como señalábamos arriba, que la isla se concibe como un espacio situado más allá, un espacio de llegada, y no como un punto de partida. No es el isleño quien visita la isla, sino aquel que viene de la tierra firme, miembro de ese 89% de la población mundial que abruma numéricamente al 11% de la población isleña. En efecto, visitar se asocia con el exotismo de *explorar* (10) / *esplorare* (4). La isla se puede percibir desde la distancia – *avistar* (17) – *divisar* (26) / *avvistare* (33) – *scorgere* (23) – y *descubrir* (14) / *scoprire* (22), siempre desde la óptica del viajero, y sucesivamente se puede *sobrevolar* (22) / *sorvolare* (30), *bordear* (24) / *circumnavigare* (8) – *costeggiare* (12), se puede *pisar* (31) físicamente, *atraversar* (30) / *attraversare* (19), *recorrer* (7) / *percorrere* (42) – *girare* (10), *localizar* (34) y, a resultas, *conocer* (47).

En la tercera categoría, la más relevante para nuestros fines, recogemos una colección de lemas verbales que aluden a eventos más o menos articulados en los que se antoja protagónica la acción colectiva de los seres humanos. La isla/isola en cuanto objeto verbal se nos aparece semánticamente como un tema que padece visiblemente la acción denotada: se puede *invadir* (8) / *invadere* (14), *conquistar* (12) / *conquistare* (34), *ocupar* (28) / *occupare* (15), *colonizar* (13) / *colonizzare* (16), *dominar* (50) / *dominare* (21), *gobernar* (15) / *governare* (28), *dividir* (19) / *dividere* (26) o *convertir* (38) / *trasformare* (47). La mera asignación de un nombre, reflejo de la entrada en posesión, aparece en *bautizar* (40), *llamar* (49) / *chiamare* (41). El caudal de lemas de resonancia bélica es amplio: la posibilidad de *atacar* (21) / *attaccare* (100) y *bombardear* (48) / *bombardare* (86), hace necesario *fortificar* (43) / *fortificare* (38) y *presidiar* (37) la isla. El resultado de la acción humana, además de los fenómenos atmosféricos y las emergencias sanitarias, se plasma en castellano en lemas como *devastar* (20), *arrasar* (27), *asolar* (32), *sacudir* (41), *hundir* (44), *golpear* (45) o *azotar* (11) –lo que puede explicar la necesidad de *evacuar* (46) el territorio – y en italiano, en menor volumen, en lemas como *devastare* (18) o *colpire* (32). La prosodia semántica que asociamos a estas preferencias es manifiestamente negativa: la isla se presenta como una presa o víctima de acciones coercitivas y violentas, que alteran negativamente su naturaleza y persiguen su sometimiento a poderes externos. Parece existir una verdadera obsesión por controlar las islas, sugiere Baldacchino (2005: 247), por abrazarlas como algo finito, que puede ser encapsulado o encerrado por la estrategia, el diseño o el deseo humanos. Siendo geográficamente delimitada, y prototípicamente circular, una isla resulta «easier to hold, to own, to manage or to manipulate, to embrace and to caress» (Baldacchino 2005: 247).

Entre estas tres líneas de preferencia semántica se cuelan algunos lemas que merecen ser comentados. Los usos de *encantar* (33) / *incantare* (44) que recoge *Word Sketch* pueden corresponderse bien con formas verbales participales, cuando la isla ha sido objeto de un encantamiento, o bien con adjetivos relacionales posesivos, cuando la isla está dotada de un particular encanto. Se trataría en este segundo caso del único elemento positivamente connotado de cuantos aparecen en la lista de los 50 colocados más potentes para cada uno de los dos corpus, un dato notablemente llamativo. Para encontrar otros lemas con valores de contenido no denotativo positivo es preciso descender hasta la posición 52 en italiano –*sognare*– o 59 en español y 63 en italiano: *amar* / *amare*.

Por último, los colocados *robotizzare* (9) e *interrare* (9) del corpus italiano forman parte con *isola* de una estructura bimembre adscribible a la lengua de especialidad: una *isola robotizzata* se corresponde con una célula robotizada en español caracterizada por su autonomía, rasgo este que se selecciona del significado de *isola*; una *isola interrata* es un contenedor de residuos que, mediante el soterramiento, queda aislado del exterior, siendo precisamente este el rasgo de *isola* seleccionado por esta unidad fraseológica.



3.1.2. *Verbos con isla/isola como sujeto*

En el apartado precedente, la posición sintácticamente subalterna de *isla/isola*, objeto del verbo, se reflejaba en una serie de colocados que ilustraban la concepción del territorio insular como presa, dotada de valor estratégico y, por ello, víctima de las ambiciones y el deseo de conquista de los seres humanos. Cuando examinamos los colocados verbales para los que *isla/isola* ejercen como sujeto, se nos revela una concepción diversa, pro-activa, en la que la prosodia semántica es eminentemente más positiva, especialmente en el corpus de lengua italiana.

Tabla 3. *Isla/isola* como sujeto verbal

	ESPAÑOL ( <i>ESTENTEN18</i> )			ITALIANO ( <i>ITTENTEN16</i> )		
	<i>Lema verbal</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Puntuación</i>	<i>Lema verbal</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Puntuación</i>
1.	pertenecer	910	6.610	ospitare	270	6.910
2.	emerger	161	6.080	godere	108	6.900
3.	formar	864	6.000	vantare	95	6.850
4.	flotar	116	5.940	offrire	845	6.650
5.	poseer	914	5.880	distare	53	6.630
6.	conformar	320	5.830	divenire	174	6.510
7.	albergar	443	5.650	sprofondare	26	6.450
8.	acoger	257	5.610	conservare	73	6.400
9.	componer	217	5.460	custodire	29	6.260
10.	esconder	111	5.420	attirare	36	6.160
11.	contar	2251	5.320	formare	47	6.080
12.	conservar	146	5.240	racchiudere	28	5.990
13.	atraer	126	5.240	appartenere	122	5.950
14.	medir	155	5.120	attrarre	21	5.900
15.	rodear	169	5.040	possedere	91	5.880
16.	desaparecer	242	5.010	contare	68	5.800
17.	permanecer	288	4.910	regalare	58	5.800
18.	gozar	122	4.900	estendere	45	5.710
19.	constituír	348	4.790	nascondere	40	5.690
20.	ofrecer	1275	4.770	scomparire	30	5.540
21.	carecer	131	4.600	affascinare	16	5.540
22.	sufrir	449	4.580	abbondare	14	5.500
23.	exportar	51	4.580	risplendere	14	5.440
24.	experimentar	137	4.570	meritare	53	5.430
25.	recibir	969	4.520	pullulare	13	5.430
26.	quedar	895	4.500	galleggiare	12	5.400
27.	concentrar	52	4.430	prestare	31	5.360
28.	disponer	298	4.360	popolare	12	5.360
29.	guardar	102	4.360	accogliere	56	5.330
30.	registrar	137	4.350	splendere	19	5.320
31.	ocupar	237	4.300	affondare	17	5.280
32.	dividir	48	4.260	assomigliare	15	5.260
33.	navegar	41	4.260	subire	70	5.260
34.	bautizar	32	4.220	errare	13	5.190
35.	figurar	75	4.220	raggiungere	99	5.140
36.	salpicar	29	4.190	rimanere	99	5.120
37.	desertar	27	4.170	vivere	121	5.100
38.	estar	192	4.160	trovare	427	5.100
39.	encerrar	40	4.040	svuotare	11	5.070
40.	enfrentar	94	3.930	distinguere	22	4.980
41.	celebrar	126	3.920	accendere	19	4.980
42.	alojar	25	3.910	emergere	19	4.900
43.	servir	269	3.870	apparire	87	4.900
44.	atravesar	71	3.840	sorgere	37	4.880
45.	aparecer	378	3.840	rappresentare	170	4.830

46.	disfrutar	99	3.840	mantenere	37	4.820
47.	ser	1247	3.830	riempiere	15	4.820
48.	tener	6892	3.810	costituire	77	4.790
49.	vivir	351	3.810	circondare	10	4.780
50.	prosperar	29	3.780	presentare	262	4.740

Las preferencias semánticas apuntan a lemas verbales que remiten a i) indicaciones geográficas, ii) receptividad y disponibilidad material y humana y, solo en el caso del italiano, iii) valores estéticos.

Aspectos de la geografía y la fisonomía natural de la isla ocupan las primeras posiciones en el corpus español. El primer lema, *pertenecer* (1) / *appartenere* (13), coloca a la isla en un papel eminentemente no agentivo: se trata de un territorio que forma parte de un todo superior, ya sea este un archipiélago, ya sea una entidad política a la que se subordina. La isla, codiciada y contendida, puede *emerger* (2) / *emergere* (42) o *flotar* (4) / *galleggiare* (26), puede *formar* (3) / *formare* (11) parte de archipiélagos o *conformarlos* (6), y entre sus rasgos geográficos está medir (14) / *estendere* (*estendersi*) (18) u *ocupar* (31) una determinada porción de espacio. Al relativo aislamiento espacial alude el colocado italiano *distare* (5): las coordenadas de la isla son siempre relativas a un segundo punto, que suele antojarse como origen del cálculo y del viaje que conduce al territorio insular.

Si *misterioso* se presentaba como modificador de gran fuerza colocacional, aquí registramos la presencia de *esconder* (10) / *nascondere* (20): la isla oculta vestigios, secretos, joyas, paisajes, calas o maldiciones. Con esta narrativa entronca la concepción perturbadora de la isla como elemento huidizo: recuerda Umberto Eco (2012: 296) que «sino al XVIII secolo, quando è stato possibile determinare le longitudini, un'isola si poteva magari incontrare per caso e, come Ulisse, si poteva anche fuggirne, ma non c'era verso di ritrovarla»: la isla puede *desaparecer* (16) / *scomparire* (20), para tal vez volver a *aparecer* (45) / *apparire* (43) o surgir –*sorgere* (44)– más tarde, y mientras tanto, además de flotar, puede errar y vagar –*errare* (34), *vagare* (43) – o, incluso, *navegar* (33): como recuerda Matvejević (2006/1994), el término que designa la isla en griego antiguo, *νησος*, parece relacionado etimológicamente con una raíz indoeuropea, *\*(s)neh<sub>2</sub>*, que indica ‘lo que navega’, ‘lo que flota’, ‘lo que nada’. Son las islas, a la vez «attraenti e sfuggenti» (von Franz 1980: 110).

A pesar de su carácter móvil, la isla se erige en territorio preservador, que en virtud de su aislamiento puede *conservar* (12) / *conservare* (8) o *guardar* (29) / *custodire* (9) especies de flora y fauna, espacios incontaminados, rasgos lingüísticos o antiguos ritos y tradiciones.

La *isla/isola* se observa como espacio de deseable alteridad, y, en consecuencia, como meta turística ideal. El impacto del turismo sobre los territorios insulares se refleja en los corpus en la preferencia semántica por lemas verbales con los que la isla, en calidad de sujeto más o menos agentivo, *alberga* (7) *acoge* (8) / *accogliere* (29) y aloja (42) / *ospitare* (1) turistas a los que puede atraer (13) / *attirare* (10) – *attrarre* (14) gracias a los encantos y recursos que se encuentran a su disposición: *posee* (5) / *possedere* (15) – *vantare* (2), *cuenta con* (11) / *contare* (16), *goza de* (18) / *godere* (2), *ofrece* (20) / *offre* (4), disfruta (46). *Ospitare*, *godere*, *vantare* y *offrire* ocupan los cuatro primeros lugares en el corpus italiano, donde parece dibujarse con mayor fuerza la visión de la isla como espacio merecedor – *meritare* (24) – de la visita de unos viajeros que encuentran un lugar capaz de *affascinare* (21), dotado de un brillo natural que le permite resplandecer – *risplendere* (23), *splendere* (30).

La prosodia semántica de los lemas verbales aquí examinados muestra un sonido evocador, sugestivo y atractivo para quien, desde fuera, desde el continente o la tierra firme, y especialmente entre los hablantes del italiano, contempla la isla.

3.1.4. *Atributivas*: isla/isola es un/è un...

Entre los colocados más importantes en la posición de atributo nominal indeterminado<sup>11</sup> –‘la isla es un... / ‘l’isola è un’– dispuestos en la tabla 4, se observa la presencia, como en las consultas precedentes, de términos de carácter geográfico con una prosodia semántica neutral: *territorio* (4) / *territorio* (11), *archipiélago* (7), *parque* (9) / *parco* (4), *lugar* (11) / (16), *sitio* (14)/ *posto* (15), *zona* (15) / *zona* (10), *enclave* (18), *tierra* (22)/ *terra* (23), *centro* (28)/ *centro* (22), *playa* (39), *montaña* (37), etc.

Tabla 4. Atributos nominales de *isla/isola*

	ESPAÑOL (ESTENTEN18)			ITALIANO (ITTENTEN16)		
	<i>Colocado</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Puntuación</i>	<i>Colocado</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Puntuación</i>
1.	isla	726	10.420	paradiso	103	10.870
2.	paraíso	265	9.310	meta	100	9.640
3.	hogar	279	9.010	riserva	20	9.370
4.	territorio	236	8.880	parco	29	9.310
5.	reserva	127	8.730	destinazione	27	9.180
6.	destino	376	8.680	rifugio	17	8.880
7.	archipiélago	97	8.520	colonia	13	8.740
8.	refugio	119	8.330	gioiello	14	8.630
9.	parque	123	8.320	area	16	8.420
10.	colonia	79	7.950	zona	15	8.150
11.	lugar	805	7.890	territorio	14	8.130
12.	volcán	58	7.710	sede	35	8.130
13.	santuario	49	7.490	habitat	8	8.100
14.	sitio	104	7.130	vulcano	9	8.080
15.	zona	102	7.090	posto	26	7.750
16.	área	70	7.070	luogo	99	7.690
17.	escenario	129	7.000	ideale	15	7.640
18.	enclave	32	6.940	mondo	18	7.540
19.	porción	30	6.810	teatro	11	7.430
20.	atolón	26	6.710	patria	8	7.400
21.	pedazo	26	6.630	isola	18	7.150
22.	tierra	50	6.570	centro	20	7.070
23.	puerto	33	6.550	terra	16	6.710
24.	joya	33	6.520	regione	22	6.700
25.	posesión	24	6.500	base	8	6.570
26.	hábitat	25	6.470	punto	21	6.460
27.	propiedad	112	6.430	parte	35	6.320
28.	centro	130	6.370			
29.	punto	131	6.350			
30.	tesoro	26	6.220			
31.	cuna	26	6.200			
32.	islote	18	6.180			
33.	sede	70	6.130			
34.	maravilla	33	6.110			
35.	infierno	22	6.100			
36.	patrimonio	33	6.070			
37.	montaña	20	6.030			
38.	parte	461	5.990			
39.	playa	20	5.960			
40.	resto	17	5.950			
41.	paraiso	15	5.880			
42.	parada	16	5.830			
43.	prisión	15	5.830			
44.	continente	20	5.830			

<sup>11</sup> En este caso, Word Sketch limita los resultados para el corpus italiano a los 27 principales colocados.

45.	cayo	14	5.810
46.	cumbre	14	5.770
47.	cárcel	15	5.750
48.	región	36	5.750
49.	atracción	15	5.730
50.	roca	17	5.730

La discontinuidad territorial y el relativo aislamiento convierten las islas en espacios poblacionalmente vulnerables, pues generalmente no garantizan suministros básicos requeridos en los asentamientos humanos (Boadas 2011: 149). A pesar de esta evidencia, la mirada exterior confiere a la isla un carácter ideal, y con frecuencia «islands are idealized ecological worlds, the Edens of a fallen planet» (Robin 2015, online). Como señalan Cheer et al. (2017: 41), las islas siempre han mantenido un particular encanto como visiones de conceptualizaciones paradisiacas, y esta representación, sostenida por la naturaleza, la lejanía y el ambiente isleño (*island vibe*), encaja perfectamente con la empresa turística. No debe extrañar que en la Tabla 4 encontremos *paraíso* (2) -*paraiso* (41)-*edén* (57)/ *paradiso* (1) en posición preeminente<sup>12</sup>. La isla constituye un apetecible *destino* (6) / *meta* (2)-*destinazione* (5) para el turismo. Los paisajes isleños se representan como lugares de placer que funcionan como marco para construcciones sociales vinculadas con temas idealizados alrededor del amor, el aislamiento y la noción general de “escapar de todo” (Baldacchino 2012). Las islas constituyen una *joya* (24) / *gioiello* (8), un *tesoro* (30), una *maravilla* (34), en virtud de su *patrimonio* (36) natural y cultural.

La visión de la isla como locus idealizado de una naturaleza preantrópica halla correspondencia en la tabla, donde se contempla como *hogar* (3), *hábitat* (26) / *habitat* (13), *reserva* (5) / *riserva* (3) de especies animales –en *colonias* (10) / *colonia* (7)– y vegetales, *refugio* (8) / *rifugio* (6) de la biodiversidad, *santuario* (13) u *oasis* (53).

Junto a los atributos positivos, se insinúa un lado oscuro de las islas, las cuales han sido identificadas en el imaginario occidental – y no solo – con «territorios infernales, oclusivos o carcelarios» (Punte 2013: 116): el examen del corpus español arroja *infierno* (35), *prisión* (43) y *cárcel* (47). Podemos pensar en personajes reales, como Papillon, recluso en la Isla del Diablo o en personajes de la ficción, como Edmond Dantès prisionero en el insular castillo de If, en la bahía de Marsella, sin olvidar que Solzhenitsyn quiso concebir el *gulag* como un archipiélago, en su célebre obra. Sedda (2019: 20) nos recuerda que el dualismo *isla-paraiso* e *isla-infierno*, *isla-sagrada* e *isla-prisión*, no es sino la dimensión extrema del recurrente modelo que identifica la isla con la utopía y borra su complejidad interna. Por otra parte, como territorio naturalmente delimitado, marcado por la separación territorial y la (falta de) relaciones externas – en magnitudes que dan significado a la insularidad –, la isla puede encerrar al ser humano, pero puede también constituirse como un lugar en el que “experimentar de modo concentrado lo que no es dado ya percibir en otros espacios menos acotados”, esto es, en un lugar de evasión asimilable al concepto de «teatro del mundo» (Punte 2013: 117): la isla, pues como *teatro* (19) o *escenario* (17).

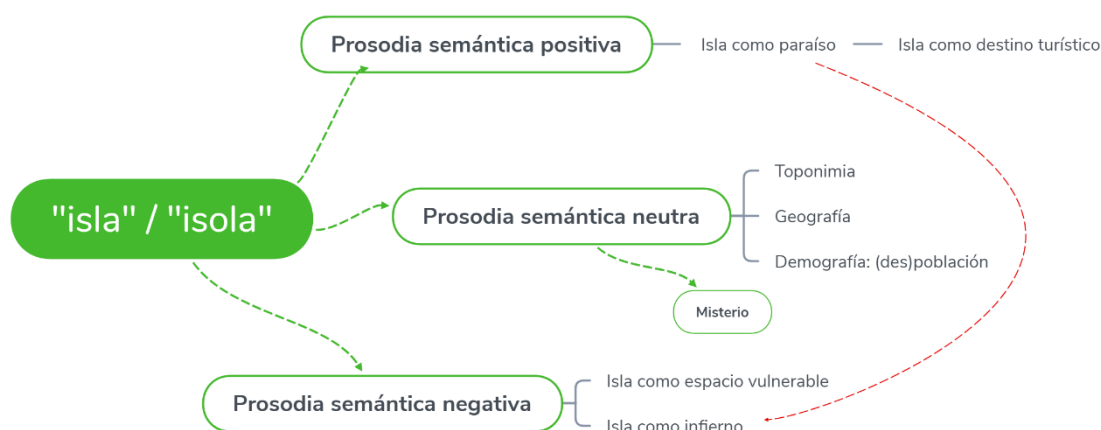
### 3.1.5. Modificadores, lemas verbales y atributos nominales: prosodia semántica

Las preferencias semánticas examinadas en los apartados anteriores son responsables de la prosodia semántica que asume el término *isla/isola*. No resulta posible asignar una polaridad única, a la luz de la diversidad de los resultados, por lo que hemos distinguido, agrupando los datos en las dos lenguas – dado el fuerte paralelismo – una prosodia positiva, una neutra y una negativa, que se corresponden

<sup>12</sup> La presencia de *isla* en el primer lugar en el corpus español se explica por la abundancia de construcciones como: «La isla Bermejo es una isla argentina ubicada al sur de Punta Alta». En el corpus italiano, *isola* ocupa la posición 21.

con la lectura de la isla que realiza el hablante que la adopta como tema de sus consideraciones, como se observa en la Figura 1:

Figura 1. Prosodia semántica de *isla/isola*



### 3.2. Instrumento *Thesaurus*: tesoro distribucional de *isla/isola*

La función *Thesaurus* permite identificar automáticamente lemas afines a los términos consultados a partir del examen de los contextos en que estos aparecen. La idea de fondo es el presupuesto básico de la semántica distribucional: si dos elementos lingüísticos tienen distribuciones similares, vehiculan significados similares. Si bien los tesauros constituyen un instrumento recurrente para la detección automática de sinónimos – en distinto grado –, los resultados que arrojan suelen contener además antónimos, hipónimos/hiperónimos, co-hipónimos, merónimos/holónimos o co-merónimos (Rychlý 2016).

La consulta en *Thesaurus* arroja una lista de elementos ordenada en función del porcentaje de colocados compartidos entre cada término y el término consultado. En la Tabla 5 se muestra el tesoro generado para *isla* e *isola*, compuesto por lemas de la misma categoría gramatical, esto es, sustantivos. La relación entre *isla/ isola* y los sustantivos con mayor puntuación, como se verá, no parece tejerse en términos de sinonimia. Para cada tesoro se presenta una representación gráfica – limitada numéricamente– del tesoro. La dimensión relativa de la fuente representa la frecuencia, mientras que la cercanía con el núcleo evidencia el grado de afinidad.

Tabla 5. Tesoro de *isla* e *isola*

ESPAÑOL ( <i>ESTENTEN18</i> )				ITALIANO ( <i>ITTENTEN16</i> )		
	Lema	Frecuencia	Puntuación	Lema	Frecuencia	Puntuación
1.	costa	0.571	2129953	spiaggia	0.379	457824
2.	región	0.541	3719354	mare	0.368	1100856
3.	territorio	0.531	2262219	montagna	0.358	425272
4.	ciudad	0.529	10639662	costa	0.354	274216
5.	puerto	0.528	2137820	città	0.354	2443877
6.	norte	0.505	2578745	terra	0.340	1346215
7.	provincia	0.504	3361409	zona	0.328	1700145
8.	zona	0.504	7727253	paesaggio	0.328	332660
9.	sur	0.501	2630175	villaggio	0.325	243949
10.	tierra	0.500	4275640	parco	0.323	558090
11.	mar	0.499	2265526	paese	0.321	2374802
12.	cuba	0.496	1438853	località	0.316	355306
13.	río	0.485	2718317	giardino	0.311	492542
14.	europa	0.483	2687999	porto	0.309	340449

15.	parque	0.482	2086976	territorio	0.298	1903021
16.	pueblo	0.480	5054719	regione	0.297	1232052
17.	país	0.478	13929722	lago	0.297	292883
18.	capital	0.477	3393535	ambiente	0.295	1250228
19.	localidad	0.475	1610556	centro	0.294	2340831
20.	playa	0.472	1561705	Sicilia	0.294	347532
21.	méxico	0.471	4437664	area	0.293	1733384
22.	barrio	0.466	2029341	fiume	0.292	382180
23.	américa	0.466	1886650	provincia	0.284	836076
24.	campo	0.459	3953311	cielo	0.284	484556
25.	españa	0.458	6948516	natura	0.283	1079934
26.	lugar	0.455	12533407	edificio	0.283	565178
27.	centro	0.452	8541674	Europa	0.280	980083
28.	comunidad	0.452	5368907	luogo	0.279	1877516
29.	chile	0.448	2399802	chiesa	0.279	960670
30.	argentina	0.446	1688603	realità	0.277	1540010
31.	villa	0.444	1272432	piazza	0.274	742684
32.	continente	0.443	593101	bellezza	0.273	481956
33.	venezuela	0.438	1334449	capitale	0.272	505827
34.	montaña	0.438	970653	sole	0.272	997940
35.	municipio	0.437	3208377	campagna	0.271	683162
36.	casa	0.436	8988769	quartiere	0.271	343457
37.	francia	0.435	1472804	albero	0.269	385275
38.	colombia	0.434	2001137	stella	0.269	470940
39.	nación	0.432	1909872	bosco	0.269	278560
40.	reino	0.432	1336584	pianeta	0.267	272563
41.	área	0.430	5112752	Sardegna	0.266	265156
42.	colonia	0.430	798749	acqua	0.265	1988814
43.	plaza	0.429	2805922	nave	0.265	272414
44.	mundo	0.429	11172100	cittadina	0.264	159389
45.	brasil	0.428	1376104	estate	0.263	536459
46.	sitio	0.425	3579357	nazione	0.262	273498
47.	valle	0.424	1142385	castello	0.262	258141
48.	república	0.422	1988759	cultura	0.260	1198455
49.	perú	0.419	1265495	casa	0.260	3062733
50.	escuela	0.418	3793682	terreno	0.259	528609

Figura 2. Representación gráfica parcial del tesoro de *isla/isola*

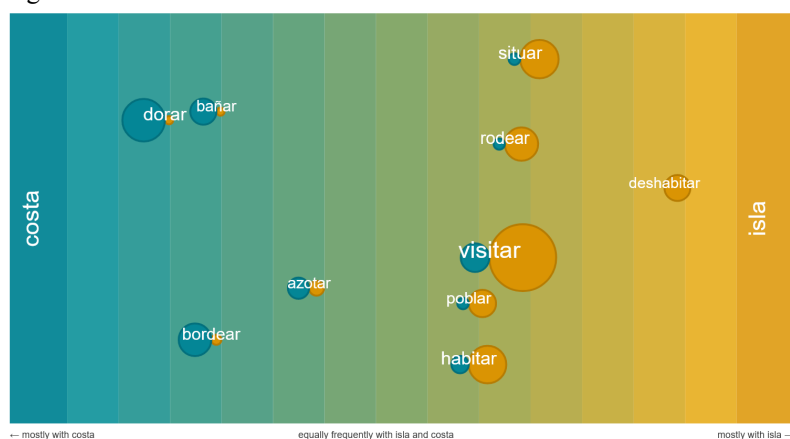


Las aguas se nos presentan dicotómicamente como barrera o como puente: barrera que separa las tierras, y que ha de ser franqueada por los seres humanos, o puente que conecta con el exterior. El estatus rural de las áreas interiores de las islas, que para Andriotis (2006) las convierte automáticamente en ‘periferia’, hace de ellas, en realidad, periferia de la periferia: la vulnerabilidad inscrita en la naturaleza insular se

amplifica en los territorios no costeros de las islas por la universal atracción que la población experimenta hacia la costa. El turismo de islas, naturalmente no es ajeno a esta realidad, y privilegia las zonas bañadas por las aguas en detrimento del interior, escasamente poblado. El término que el corpus español identifica como capaz de remplazar en el mayor número de contextos el término *isla* es precisamente *costa* – *costa* (4)-, en una relación, desde la óptica insular, meronímica: del todo, la parte integrada esencial, indispensable: no existe isla sin costa. En el corpus italiano, el merónimo es más específico: en el primer lugar de la Tabla encontramos *spiaggia* - *playa* (20). Quien accede a la isla, se topa con las playas de su costa: de nuevo la insularidad parece enfocarse desde una perspectiva heterónoma.

*Word Sketch* ofrece la posibilidad de examinar las diferencias colocacionales entre el lema consultado y el colocado al que se vincula en el tesoro. Con la función *Tesaurus* pueden cotejarse los modificadores respectivos, los lemas verbales para los que los términos funcionan como sujeto u objeto, los atributos nominales, y muchos otros aspectos. En estas líneas, nos limitamos a seleccionar un solo rasgo. Para el corpus del español, la oposición isla/costa en términos de verbos para los que funcionan como objeto se plasma en la Figura 3:

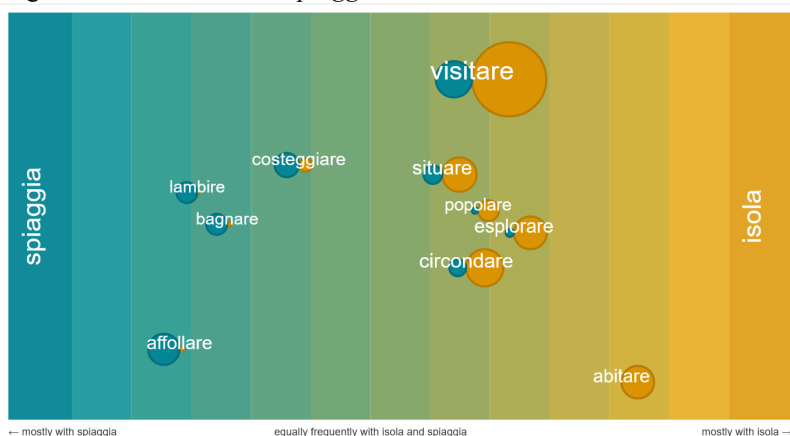
Figura 3. Contraste *isla* / *costa*



La imagen contrapone una costa bañada y rodeada por las aguas, bordeada y en ocasiones azotada por vientos y tempestades, a una isla como sujeto de población y despoblación, rodeada de aguas pero sobre todo, objeto de visitas en mayor medida, como evidencia la posición relativa del lema verbal, que la costa.

Para el corpus del italiano, replicamos el rasgo en la pareja *isola/spiaggia*:

Figura 4. Contraste *isola* / *spiaggia*



También aquí la isla se presenta como un espacio que visitar –aún más que la playa– y, en virtud del aura de misterio que irradia la insularidad, que explorar. La playa se presenta como espacio bañado o lamido por las aguas e, inevitablemente, abarrotado (*affollare*) de bañistas, algunos locales, otros, turistas.

Junto a *costa* y *spiaggia* se registran en ambos corpus numerosos lemas interpretables en términos de meronimia: puede formar parte del territorio insular la *montaña* (34) / *montagna* (3), la *ciudad* (4) / *città* (5), o cualquier *localidad* (19) / *località* (12), el *puerto* (5) / *porto* (14), un *río* (13) / *fiume* (22) o un *lago* (17) – ausente en el corpus español. La lista italiana ofrece el lema *paesaggio* (8), parte integrada de la isla que se abarca con la mirada desde un determinado punto, y recurso ambiental, social y económico que cimienta los espacios naturales protegidos o parques –*parque* (15) / *parco* (10)– que, total o parcialmente, cubren el *territorio* (15) / *territorio* (3) insular.

Las listas ofrecen otros lemas que vehiculan informaciones geográficas: *norte* (6) y *sur* (9) en español, *provincia* (7) / *provincia* (23) en ambas lenguas, el nombre de una instancia insular concreta –*Cuba* (12) / *Sicilia* (20)– o un holónimo como *Europa* (14) / *Europa* (27).

Significativamente, los tesauros distribucionales automáticos generados por *Word Sketch* no ofrecen lemas susceptibles de ser considerados sinónimos: términos españoles como *ínsula*, *islote* o *isleta* o italianos como *insula* o *isolotto* resultan ausentes, así como términos que mantienen una identidad semántica con las acepciones metafóricas de *isla/isola*, y que recurren en los diccionarios de sinónimos, como *refugio* / *rifugio* o *oásis* / *oasi*.

#### 4. Conclusiones

Con el término *isla/isola* se alude, como señalábamos al inicio, y se constata en el análisis, a un elemento geográfico y conceptual poliédrico, sujeto de muy diferentes narrativas. De nuestras observaciones se extrae una ‘semántica insular’ fuertemente compartida por las dos comunidades epistemológicas que los generan.

La imagen de la isla como espacio geográfico desierto y lejano la convierte en escenario o teatro propicio para el misterio, como también para el disfrute sereno de quien la adopta como destino. La narrativa laudatoria de la isla, más evidente en el corpus italiano y no contrastada por preferencias semánticas que emanen evaluaciones negativas de la isla en sí, resulta funcional a su promoción como meta turística, sin que esto ponga en discusión su atractivo natural, que la identifica recurrentemente con un paraíso. Al mismo tiempo, registramos la visión de la isla como infierno, prisión ideal por su aislamiento. La vulnerabilidad ante la invasión humana, que en nuestros días se traduce en la exigencia de regulaciones para un turismo sostenible, adquiere retrospectivamente una prosodia negativa: la isla se nos presenta como víctima de la ocupación y la dominación extranjera: las sucesivas colonizaciones cristalizan en marcados cambios ambientales y sociales. La supremacía numérica de los ciudadanos de la tierra firme, del continente, se refleja en la visión léxica plasmada en los corpus: es una mirada ajena, desde el exterior, la que nos devuelven las consultas que para *isla/isola* hemos realizado con los instrumentos ofrecidos por *Sketch Engine*. El potencial metafórico de la isla, descrita por el diccionario de símbolo de Chevalier y Gheerbrant (1982: 520) como un mundo en reducción, imagen del cosmos completa y perfecta dotada de un valor sacral concentrado, obliga a conectar, por otra parte, el caudal de colocados examinados con una concepción figurada y no literal de la isla. En este sentido, las unidades fraseológicas bimembres exhibidas por el italiano (*isola pedonale*, *isola ecologia*, *isola linguistica*) permiten rastrear las nociones semánticas que bajo el término *isola* perciben los hablantes.

Ningún hombre es una isla, completo en sí mismo, admitía John Donne en 1624<sup>13</sup>. Incompleta es,

<sup>13</sup> «No man is an *Iland*, intire of it selfe», verso recogido en *Devotions upon Emergent Occasions*, que citamos según la edición de Oxford University Press de 1987.



inevitablemente, la semántica insular que hemos presentado en estas líneas, que se limitan a describir la superficie lingüística, sin profundizar en las aguas de los millones de ocurrencias contenidas en los corpus *esTenTen18* y *itTenTen16* facilitados por *Sketch Engine*. El horizonte de posibilidades para futuros estudios es, sin duda, muy amplio. Así, junto a la comparación interlingüística, se antoja necesaria una comparación intralingüística, que permita, mediante el trabajo con subcorpus geográficos o territoriales, matizar las representaciones conceptuales y reflejar la diversidad interna contenida bajo las lenguas.

## Referencias bibliográficas

- Andriotis, Konstantinos (2006), 'Researching the Development Gap between the Hinterland and the Coast: Evidence from the Island of Crete', *Tourism Management* 27 (4), 629-639.
- Baker, Paul; Gabrielatos, Costas; McEnery, Tony (2013), *Discourse Analysis and Media Attitudes: The Representation of Islam in the British Press*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Baldacchino, Godfrey (2005), 'Islands—Objects of Representation', *Geografiska Annaler: Series B, Human Geography* 87 (4), 247-251.
- Baldacchino, Godfrey (2006), 'Editorial: Islands, Island Studies, Island Studies Journal', *Island Studies Journal*, 1 (1), 3-18.
- Baldacchino, Godfrey (2012), 'The Lure of the Island: A Spatial Analysis of Power Relations', *Journal of Marine and Island Cultures* 1(2), 55-62.
- Boadas, Antonio R. (2011), 'Islas e insularidad geográfica', *Terra – Nueva Etapa* 27 (41), 147-154.
- Cavallo, Federica Letizia; Visentin, Francesco (2020), 'The 'World's Most Haunted Island', Ghost Narratives and Practices around Poveglia, an Abandoned Island in the Venetian Lagoon', *Shima* 14, 194-211.
- Cheer, Joseph M.; Cole, Stroma; Reeves, Keir; Kato, Kumi (2017), 'Tourism and Islands: Cultural Realignment, Social-ecological Resistance and Change', *Shima* 11(1), 40-54.
- Chevalier, Jean; Gheerbrant, Alain (1982), *Dictionnaire des Symboles*, Paris, Robert Laffont.
- Firth, John Rupert (1957), *Papers in Linguistics 1934-51*, Oxford, OUP.
- Franz, Marie-Louise von (1980), *Le fiabe interpretate*, Torino, Bollati Boringhieri Editore.
- Hunston, Susan (2007), 'Semantic Prosody Revisited', *International Journal of Corpus Linguistics* 12(2), 249-68.
- Louw, Bill (1993), 'Irony in the Text or Insincerity in the Writer?—The Diagnostic Potential of Semantic Prosodies', en Baker, Mona; Francis, Gill; Tognini-Bonelli, Elena (eds.), *Text and Technology: In Honor of John Sinclair*, Philadelphia, John Benjamins, 157-176.
- Matvejević, Pedrag (2006) [1994], *Mediterraneo. Un nuovo breviario*, Milano, Garzanti.
- McIntyre, Daniel; Walker, Brian (2019), *Corpus Stylistics: Theory and Practice*, Edinburgh, Edinburgh University Press.
- Mirasola, Christofer (2015), 'What Makes an Island? Land Reclamation and the South China Sea Arbitration', *Asia Maritime Transparency Initiative, Center for Strategic and International Studies Paper* presentado en 'Asia Maritime Transparency Initiative' <<http://amti.csis.org/what-makes-an-island-land-reclamation-and-the-south-china-sea-arbitration>> (consultado 11/08/2020).
- Punte, María José (2013), "'Locus amoenus" de la contemporaneidad: la isla como metáfora de la escritura/"Locus amoenus" of Contemporaneity: the Island as a Metaphor for Writing', *RILCE* 29 (1), 115-135.
- RAE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, vol. 2, Madrid, Espasa.

- Robin, Libby (2015), 'No Island is an Island', *AEON Essays* 14 December: <<https://aeon.co/essays/island-mindedness-has-no-place-in-a-cosmopolitan-age>> (consultado 11/08/2020)
- Rychlý, Pavel (2016), 'Evaluation of the Sketch Engine Thesaurus on Analogy Queries', en Horák, Aleš; Rychlý, Pavel; Rambousek, Adam (Eds.), *Proceedings of RASLAN, Tenth Workshop on Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing*, 147–152.
- Sedda, Franciscu (ed.) (2019), *Isole: Un arcipelago semiotico*, Milano, Mimesis.
- Sinclair, John (1998), 'The Lexical Item', *Amsterdam Studies in The Theory and History of Linguistic Science Series 4*, 1-24.
- Stubbs, Michael (2007), 'Quantitative Data on Multi-Word Sequences in English: The Case of the Word World', en Hoey, Michael; Mahlberg, Michaela; Stubbs, Michael; Teubert, Wolfgang (eds.), *Text, Discourse and Corpora: Theory and Analysis*, London, Continuum, 163-189.

*Ignacio Arroyo Hernández*  
*Università Ca' Foscari Venezia (Italy)*  
[ignacio.arroyo@unive.it](mailto:ignacio.arroyo@unive.it)